UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traductologie-Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2110 – Traducere Profesie Europeană**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Prof. dr. habil. Anca Greere				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Prof. dr. habil. Anca Greere				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	Ob
							Obligativitate	DS

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					18
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					25
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	70
3.8 Total ore pe semestru	98
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	Nu este cazul
4.2 de competenţe	Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 de desfăşurare a cursului	PPT; conexiune internet	
5.2 de desfăşurare a seminarului	PPT; conexiune internet	

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C5 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de marketing şi management specifice activităţii de traducere profesională specializată C6 Cunoaşterea şi aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de comunicare în situaţii profesionale multilingve de integrare, negociere şi mediere lingvistică şi culturală

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Competenţe transversale	**CT1.** Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil. Însuşirea codului deontologic şi respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidenţialitate) **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri de conducere în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. **Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică şi culturală, privilegiind însuşirea şi consolidarea competenţelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/ discursului la contexte de comunicare specifice. Conţinutul este în concordanţă cu programele de studii similare din universităţile europene de profil şi respectă principiile care stau la baza European Master's in Translation Network.
7.2 Obiectivele specifice	Însușirea de aptitudini strâns relaționate cu competențele profesionale și transversale vizate. Adaptarea la condițiile specifice din mediul profesional și de afaceri pentru care se pregătesc studenții specializării

8. Conţinuturi

8.1 Curs + 8.2 Seminar	Metode de predare	Observaţii
Curs + seminar 1, 2 *Tematică*: Etapele de profesionalizare ale unei noi activităţi. Definiţii ale conceptului de „profesie". Coduri CAEN, Coduri COR. Recunoastere naţională. Statutul profesional al traducătorului. Rolul asociaţiilor profesionale naţionale si internationale. Rolul Ministerelor. Autorizarea traducătorilor. **Curs + seminar 3, 4** *Tematică*: Etica profesională şi implicaţiile acesteia asupra statutului profesional al traducătorului. Legislaţia traducătorilor vs. Coduri deontologice (ATR si alte organizatii de profil). Analiza codurilor deontologice naționale și internaționale. **Curs + seminar 5, 6** *Tematică*: Etic vs juridic**.** Situaţii de comunicare-interacţiune profesională: aspecte ale relaţiei cu clientul şi cu agenţia de traducere. Analiza situaţiilor de etică-neetică/ implicaţii juridice. **Curs + seminar 7, 8** *Tematică:* Cercetarea percepțiilor pieței românești asupra conceptului de etic în activitatea de traducere. Analiza situațiilor cu implicații etice și dezbaterea reacțiilor prezentate de profesioniști. Raportarea concluziilor **Curs + seminar 9, 10** *Tematică:*. Standardele profesionale SR EN 15038 vs EN 17100. Principii de elaborare. Principii de utilizare. Validitate. Aplicabilitate **Curs + seminar 11, 12** *Tematică*: Traducător independent vs. Traducător autorizat vs. traducător într-o firmă de traduceri vs. Propria firmă de traducere. Avantaje şi dezavantaje. **Curs + seminar 13, 14** *Tematică:* Conturarea comportamentului profesional. Formarea unui cod deontologic individual vs afilierea la codurile asociațiilor profesionale.	- utilizarea metodelor interactive, cu fundament de prelegere - discuţii/problematizări, dezbatere pe teme date - prezentarea de referate in cadrul seminariilor bazate pe cercetare în grup	

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 5322388
Fax: 0264 432303

Bibliografie

Chriss, Roger (2006). *Translation as a Professsion*
http://books.google.ro/books?id=mBZoKG7yDN8C&printsec=frontcover&dq=translation+as+a+profession&hl=ro&sa=X&ei=KfFqUfLULcWjhgeHmoDYCQ&ved=0CDEQ6AEwAQ
Goudec, Daniel (2007). *Translation as a Professsion.* Philadelphia/Amsterdam: New Benjamins.
Robinson D. (2012) *Becoming a Translator,* 3rd edition, Routledge
Venuti. L. (ed.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. 2000
*** European Commission (7/2012). *The Status of the Translation Professsion in the European Union*

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare traductologie-terminologie: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice.
În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs 10.5 Seminar	Evaluarea se va face atât pe parcursul semestrului cât și la examenul final.	Dosar cu componente pe parcurs Examen scris final	50% - examenul final 50% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanţă			
Studentul trebuie să obțină 2.5 pct (1/2) pe examen pentru a se aduna cu punctajul de pe parcurs.			

Data completării 08 aprilie 2022	Semnătura titularului de curs Prof. dr. habil. Anca Greere	Semnătura titularului de seminar Prof. dr. habil. Anca Greere
Data avizării în departament 13.04.2022	Semnătura directorului de departament	
Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ştampila facultăţii

ROMÂNIA MINISTERUL EDUCAȚIEI NAȚIONALE UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI DIN CLUJ-NAPOCA FACULTATEA DE LITERE DECANAT